Porównanie tłumaczeń Daniela 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas król – jego twarz się zmieniła,\* a jego myśli go zaniepokoiły, stawy jego bioder zwiotczały, a jego kolana zaczęły bić jedno o drugie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbladł. Przyszły mu do głowy najstraszniejsze myśli. Biodra mu zwiotczały, a kolana zaczęły drżeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy oblicze króla zmieniło się, jego myśli zatrwożyły go, stawy jego bioder rozluźniły się i jego kolana uderzały jedno o drugie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się jasność królewska zmieniła, a myśli jego zatrwożyły nim, i zwiąski biódr jego rozwiązały się, a kolana jego jedno o drugie się tłukły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy twarz królewska zmieniła się, a myśli jego trwożyły go, a spojenia nerek jego słabiały, a kolana jego jedno o drugie się tłukły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twarz króla zmieniła się, myśli jego napełniły się przerażeniem, jego stawy biodrowe uległy rozluźnieniu, a kolana jego uderzały jedno o drugie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy barwa twarzy króla zmieniła się, a jego myśli zaniepokoiły go, stawy jego bioder rozluźniły się, a jego kolana zadrżały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas wyraz twarzy króla zmienił się, jego myśli ogarnęło przerażenie, stawy biodrowe osłabły, a kolana drżały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zmienił się wyraz jego twarzy. Zląkł się bardzo, zaczął drżeć na całym ciele i poczuł się słabo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas zmienił się kolor twarzy króla, jego myśli przeraziły go, mięśnie jego bioder osłabły, a jego kolana poczęły uderzać jedno o drugie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді вид царя змінився, і його задуми затривожили його, і звязі його бедра ослабли, і його коліна застукали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zmieniła się jasność króla, jego myśli go zatrwożyły, rozluźniły się stawy jego bioder, a kolana się tłukły jedno o drugie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas zmieniła się barwa twarzy króla i przeraziły go jego własne myśli, i rozluźniły się jego stawy biodrowe, a kolana tłukły się jedno o drugie. |

1. 1) Lub: pobladł. [↑](#footnote-ref-2)